

Научная статья

УДК 81-11

DOI: 10.20323/2499_9679_2023_3_34_136

EDN: TUEBNW

Лингвистические, лингвобиблиографические и лингвосториографические труды Ф. П. фон Аделунга

Олег Владимирович Лукин

Доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой теории языка и немецкого языка, Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского. 150000, г. Ярославль, ул. Республиканская, д. 108/1

oloukine@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9101-9134>

Аннотация. Статья посвящена Ф. П. фон Аделунгу (нем. Friedrich Georg von Adelung, 25.02.1768 – 18.01.1843), российскому ученому немецкого происхождения, племяннику известного немецкого лингвиста И. К. Аделунга. Актуальность работы определяется большим интересом современного языкознания к его истории и отсутствием специальных исследовательских работ, посвященных этому ученому. Заполнение лакун о жизни и научном творчестве ученого, его трудах и месте в научной парадигме своего времени является в этом смысле весьма перспективной задачей.

В представленной работе с позиций нарративной лингвосториографии анализируются особенности жизни, творческой деятельности, а также лингвистического, лингвобиблиографического и лингвосториографического наследия Ф. П. фон Аделунга. Родившись и получив образование в Германии, он, подобно многим своим землякам, сделал карьеру в Российской империи, став действительным статским советником, членом-корреспондентом Императорской Академии наук в Санкт-Петербурге, почетным профессором Московского, Казанского, Харьковского, Дерптского и Виленского университетов, членом Нидерландского королевского института и философского общества Филадельфии.

Ученый опубликовал многочисленные труды по филологии, истории, географии, а также библиографические и археологические изыскания. Совершенно особое место в творческом наследии автора занимают работы, связанные с наукой о языке, прежде всего, сравнительно-историческим языкознанием и санскритологией. В этом несомненную роль сыграл авторитет его знаменитого дяди, автора «Митридата». Самая первая лингвистическая работа Ф. П. фон Аделунга «О сходстве санскритского языка с русским» увидела свет, когда ученому было 43 года.

Однако многочисленные работы, последовавшие за ней, позволяют характеризовать их автора как крупного индоевропеиста, незаурядного знатока литературы по сравнительно-историческому языкознанию и санскритологии своего времени, продолжившего лучшие традиции индоевропеистики первой половины XIX века.

Ключевые слова: нарративная лингвосториография; Ф. П. фон Аделунг (25.02.1768 – 18.01.1843) сравнительно-историческое языкознание; санскритология; Россия; XIX в.

Для цитирования: Лукин О. В. Лингвистические, лингвобиблиографические и лингвосториографические труды Ф. П. фон Аделунга // Верхневолжский филологический вестник. 2023. № 3 (34). С. 136–144. http://dx.doi.org/10.20323/2499_9679_2023_3_34_136. <https://elibrary.ru/TUEBNW>

Original article

Linguistic, linguobibliographic and linguohistoriographic works of F. P. von Adelunga

Oleg V. Lukin

Doctor of philological sciences, professor, head of the department of language theory and the german language, Yaroslavl state pedagogical university named after K. D. Ushinsky. 150000, Yaroslavl, Republikanskaya st., 108/1

oloukine@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9101-9134>

Abstract. The article is devoted to F. P. von Adelung (Friedrich Georg von Adelung, 25.02.1768 – 18.01.1843), a Russian scientist of German origin, a nephew of the famous German linguist J. K. Adelung. The relevance of the work is due to the great interest of modern linguistics in his story as well as the lack of any special research works devoted to

this scientist. Filling the gaps in the life and scientific work of the scientist, his works and his place in the scientific paradigm of his time seems a very promising task.

The article analyzes F. P. von Adelung's life and work as well as his linguistic, linguobibliographical and linguohistoriographical heritage from the point of view of narrative linguohistoriography. Born and educated in Germany, he, like many of his countrymen, made a career in the Russian Empire, and became an Active State Councillor, Corresponding Member of the Imperial Academy of Sciences in St. Petersburg, Honorary Professor at the Universities of Moscow, Kazan, Kharkov, Dorpat and Vilna, a member of the Royal Netherlands Institute and the Philosophical Society of Philadelphia.

The scholar published numerous works on philology, history, geography, as well as bibliographical and archaeological researches. A very special place in the author's creative heritage is occupied by works related to linguistics and, first of all, to comparative-historical linguistics and Sanskrit studies. In this, he was undoubtedly influenced by the authority of his famous uncle, the author of «Mithridates». F. P. von Adelung's very first linguistic work «On similarity of the Sanskrit language to Russian» was published when the scientist was 43.

However, the numerous works that followed characterize their author as a major Indo-Europeanist, an outstanding expert in the literature on comparative-historical linguistics and Sanskrit studies of his time who continued the best traditions of Indo-European studies in the first half of the XIX century.

Key words: narrative linguohistoriography; F. P. von Adelung (25.02.1768 – 18.01.1843); comparative historical linguistics; Sanskrit studies; Russia; XIX century

For citation: Lukin O. V. Linguistic, linguobibliographic and linguohistoriographic works of F. P. von Adelunga. *Verhnevolzhski philological bulletin.* 2023;(3):136–144. (In Russ.). http://dx.doi.org/10.20323/2499_9679_2023_3_34_136. <https://elibrary.ru/TUEBNW>

Введение

В истории языкознания есть примеры, когда значительный вклад в его развитие делали близкие родственники. Например, братья Карл Вильгельм Фридрих фон Шлегель (нем. Karl Wilhelm Friedrich von Schlegel; 10.03.1772 – 11.01.1829) и Август Вильгельм фон Шлегель (нем. August Wilhelm von Schlegel; 8.09.1767 – 12.05.1845) известны как основоположники лингвистического компаративизма. Крупнейшими немецкими лингвистами были братья Якоб Людвиг Карл Гримм (нем. Jacob Ludwig Karl Grimm; 4.01.1785 – 20.09.1863) и Вильгельм Карл Гримм (нем. Wilhelm Karl Grimm; 24.02.1786 – 16.12.1859). Значительно реже случаи, когда лингвистике служили несколько поколений ученых. Таковыми можно назвать известных немецких грамматистов Иоганна Христиана Августа Гейзе (нем. Johann Christian August Heuse; 21.04.1764 – 27.06.1829) и его сына Карла Вильгельма Людвиг Гейзе (нем. Karl Wilhelm Ludwig Heuse; 15.10.1797 – 25.11.1855) (о них см. наши работы [Лукин, 2013] и [Lukin, 2013]).

Случай, когда известными лингвистами стали дядя и племянник, деятельность которых протекала в разных государствах, действительно незаурядный. Иоганн Кристоф Аделунг (нем. Johann Christoph Adelung; 8.08.1732 – 10.09.1806) известен как немецкий филолог, значительный представитель немецкого Просвещения, который сыграл важную роль в нормализации и унификации немецкого литературного языка (см. [Лукин,

2019]) и предшествовал становлению и развитию в Германии научного языкознания. Основным сочинением И. К. Аделунга, благодаря которому он вошел в историю мировой лингвистики, стало грандиозное четырехтомное издание «Митридат, или Общее языкознание» (нем. «Mithridates, oder allgemeine Sprachenkunde»), первый том которого вышел в 1806 году, в год смерти автора. С 1809 до 1817 года его ученик Иоганн Северин Фатер (нем. Johann Severin Vater; 27.05.1771 – 16.03.1826) издал следующие три тома: «В этой грандиозной по замыслу и исполнению работе было представлено описано почти 500 языков и диалектов – всех известных науке того времени языков мира. ... В качестве образца текста на каждом языке предлагается перевод молитвы «Отче наш», который снабжен пословным переводом и в некоторых случаях кратким грамматическим и лексическим комментарием» [Волошина, 2014, с. 321].

В нашей статье мы попытаемся проанализировать, какое влияние дядя оказал на его лингвистические и лингвоисториографические воззрения племянника и как он продолжил дело своего знаменитого дяди.

Методы исследования

При работе над статьей нами был использован метод нарративной лингвоисториографии, включающий в себя, прежде всего:

1. изучение и анализ биографической литературы;
2. изучение и анализ лингвоисториографиче-

ской литературы;

3. анализ лингвистических, лингвобиблиографических и лингвоисториографических трудов Ф. П. фон Аделунга.

Источники исследования

Значение Ф. П. фон Аделунга для мировой лингвистики подтверждает сам факт, что основные биографические данные о нем были опубликованы как в известных немецких биографических изданиях – «Allgemeine Deutsche Biographie» [Leskien, 1875, s. 80], «Neue Deutsche Biographie» [Kissling, 1953, s. 63], «Allgemeines Schriftsteller- und Gelehrten-Lexikon der Provinzen Livland, Esthland und Kurland» [Recke, 1827, s. 4–10], так и в авторитетных справочных изданиях России – Энциклопедическом словаре Брокгауза и Ефрона [Б. а., 1890, с. 171–172] и Русском биографическом словаре, издававшемся А. А. Половцовым [Кёппен, 1896, с. 71–73]. Об интересе к этой личности так или иначе свидетельствует даже то, что некоторые статьи о нем написаны его выдающимися коллегами, в том числе, одним из основателей младограмматизма, членом-корреспондентом Императорской Академии наук в Санкт-Петербурге А. Лескином (нем. August Leskien; 8.07.1840 – 20.09.1916) и российским библиографом, членом-корреспондентом Императорской Академии наук в Санкт-Петербурге и библиотекарем Публичной библиотеки Ф. П. Кёппеном (нем. Friedrich Theodor Köppen; 30.12.1833 – 24.05.1908), внуком нашего героя.

Не обошли своим вниманием выдающегося библиографа и его коллеги (см. [Здобнов, 1951, с. 144–150], [Кирикова, 2018, с. 12–13], [Половцовская, 2007, с. 19], [Фокеев, 2010, с. 7]).

Однако несмотря на кажущееся обилие источников о жизни и деятельности Ф. П. фон Аделунга большинство из них являются пересказами и частичными дополнениями прижизненной биографии ученого в лексиконе «Allgemeines Schriftsteller- und Gelehrten-Lexikon der Provinzen Livland, Esthland und Kurland» [Recke, 1827, s. 4–10].

Нами были проанализированы работы Ф. П. фон Аделунга по лингвистике, библиографии лингвистики и лингвоисториографии, а также работы, так или иначе связанные с ними, на которые сделаны ссылки в нашей статье.

Результаты исследования

1. Основные биографические сведения

Федор Павлович фон Аделунг (нем. Friedrich Georg von Adelung, 25.02.1768 – 18.01.1843) родился в городе Штеттине (нем. Stettin, ныне Щецин, польск. Szczecin), который по Стокгольмскому договору 1720 года вошел в состав Пруссии. Его отец Паулюс Аделунг был подполковником прусской фармацевтической службы.

По окончании общественной школы в родном городе двенадцатилетний Фридрих Георг отправился в Лейпциг к своему дяде Иоганну Кристофу Аделунгу. По окончании школы при церкви святого Николая в 1787 г. юноша поступает в Лейпцигский университет, где изучает правоведение и философию.

По окончании университета Ф. Аделунг не защищает уже подготовленную диссертацию и в 1790 г. по приглашению вдовы курляндского правительственного чиновника из знаменитого рода фон Плеттенбергов сопровождает ее в путешествиях. Они посещают Вену, Венгрию, Италию, Сицилию, спустя три года он отправляется в Ригу. Оттуда вместе с графом И. Ю. Броуном (Иоганн Георг фон Броун; Броун-Камус; нем. Johann Georg von Browne-Camus; 20.09.1767 – 01.1827) молодой человек продолжил свои путешествия, преимущественно по Германии. В 1795 г. Ф. Аделунг переселился в Митаву (ныне Елгава в Латвии), получив место секретаря в Приказе общественного призрения и одновременно исполняя должность частного секретаря графа П. А. Палена (нем. Peter Ludwig Graf von der Pahlen; 17.07.1745 – 13.02.1826), генерал-губернатора Курляндии с 1795 до 1797 года.

В 1797 г. по приглашению своего друга, придворного банкира барона А. фон Ралля (нем. Alexander Franz Alexandrowitsch von Rall; 24.07.1756 – 22.04.1832), Ф. Аделунг поселился в Петербурге, где около двух лет был его компаньоном и занимался коммерцией. Затем в 1800 г. его назначают цензором при Санкт-Петербургском немецком театре, а в 1801 году он становится директором этого театра. С ноября 1803 г. Ф. Аделунг исполняет обязанности наставника малолетних великих князей Николая Павловича (будущего императора Николая I, 25.06.1796 – 18.02.1855) и Михаила Павловича (28.01.1798 – 28.08.1849).

В 1818 г. Ф. П. Аделунг получил назначение на должность чиновника по особым поручениям при Министерстве иностранных дел, а с 1824 г.

он становится начальником учебного отделения восточных языков при Азиатском департаменте. В этой должности он находился до окончания своей жизни и много сделал для составления востоковедческой библиотеки и коллекции монет. В 1831 году Ф. П. фон Аделунг принимал участие в создании Румянцевского музея, первого российского публичного частного музея.

Научное творчество Ф. П. Аделунга было весьма многогранным. Его перу принадлежат труды по филологии, истории, географии, библиографические и археологические изыскания. Значительное место в творческом наследии ученого занимают труды по лингвистике, библиографии лингвистики и лингвоисториографии.

Незаурядные научные достижения Ф. П. Аделунга были высоко оценены академической общественностью. В 1809 году он был избран членом-корреспондентом Императорской Академии наук в Санкт-Петербурге. Крупнейшие университеты империи – Московский, Казанский, Харьковский, Дерптский, Виленский – избрали его свои почетным профессором. Ученый был почетным членом Нидерландского королевского института и философского общества Филадельфии. Российская империя наградила его орденами Святой Анны второй степени и Красного Орла третьей степени, удостоив потомственным дворянством, что позволило ему ставить перед своей фамилией частицу «фон».

2. Труды Ф. П. Аделунга по санскриту и сравнительному языкознанию

Самым первым лингвистическим сочинением, которое опубликовал сорокатрехлетний исследователь, была небольшая изданная в Санкт-Петербурге на французском языке брошюра «Rapports entre la langue Sanscrit et la langue Russe. Présentés à l'Académie Impériale Russe» [Adelung, 1811]. Работа была издана без указания имени автора, на что, очевидно, были свои причины. По свидетельству Ф. П. Кёппена, «... сочинение это вызвало протест со стороны известного ориенталиста Клапрота (Юлиус Генрих Клапрот (нем. Julius Heinrich Klaproth; 11.10.1783 – 28.08.1835) – немецкий востоковед, иностранный член Императорской Академии наук в Санкт-Петербурге – О. Л.), утверждавшего, что большая часть материала в нем заимствована из рукописи, которую он, Клапрот, сообщил Императорской академии наук в 1809 г.» [Кёппен, 1914, с. 72]. В этом же году был опубликован перевод этой работы на русский язык «О

сходстве санскритского языка с русским», выполненный П. Фрейгангом [Аделунг, 1811].

В предисловии, написанном Н. И. Гречем, сообщается, в частности, что сам перевод с французского был выполнен его учеником, воспитанником Главного немецкого училища святого Петра, а напечатанные в конце работы замечания были написаны в классе, при чтении этого перевода, «...не учеными испытателями языков, а молодыми, скромными любителями исторических и филологических истин» [Греч, 1811].

Собственно работа Ф. П. Аделунга, занимающая всего 14 страниц русского перевода, состоит из небольшого введения, где автор проводит краткий обзор, связанный с предметом его исследования, и основной части, выполненной в виде таблицы, левая колонка которой – санскритские слова, средняя – их значения, правая – сходные с ними русские слова. Всего представлено 178 слов.

Разумеется, особенности такого рода ученической работы имеют свои причины. О них писал и сам автор: «Цель листков сих не состоит в исчислении всех подробностей о сем предмете. В них будут изложены некоторые только материалы для дальнейших изысканий. Содержание их ограничивается показанием чрезвычайного сходства санскритского языка с русским» [Аделунг, 1811, с. 3]. Однако, это его первая лингвистическая работа, своего рода проба пера на поприще, принесшем славу И. К. Аделунгу.

Крупным вкладом Ф. П. Аделунга в дело его знаменитого дяди были дополнения к первому и второму томам «Митридата», составлявшие большую часть четвертого тома, вышедшего в 1817 году [Adelung, 1817, s. 1–272], [Adelung, 1817, s. 361–417]. Авторами дополнений и исправлений, опубликованных в этом же томе, были В. фон Гумбольдт ([Humboldt, 1817, s. 275–360]) и И. С. Фатер ([Vater, 1817, s. 419–460], [Vater, 1817, s. 461–514]). Заметим, что сотрудничество ученика И. К. Аделунга с его племянником продолжалось, как можно убедиться, весьма значительное время (см. [Лукин, 2021]).

В 1820 году в издательстве Н. И. Греча появилась книга Ф. П. Аделунга «Обозрение всех известных языков и их диалектов» (нем. Übersicht aller bekannten Sprachen und ihrer Dialekte) [Adelung, 1820]. Работа состоит из двух видов обозрения языков и диалектов: географически-лингвистического (нем. Geographisch-linguistische Übersicht aller bekannten Sprachen und ihrer Dialekte) [Adelung, 1820, s. 1–117] и ал-

фавитного (нем. *Alphabetische Übersicht aller bekannten Sprachen und ihrer Dialekte*) [Adelung, 1820, s. 119–185]. В первом перечислены языки и их диалекты, сгруппированные по континентам и языковым семьям, во втором – по континентам и алфавиту. Всего, как отмечает в предисловии сам Ф. П. Аделунг, в его работе представлено 3064 языка, из них – 987 в Азии, 507 в Европе, 276 в Африке и 1214 в Америке [Adelung, 1820, s. VIII].

3. Библиографические труды Ф. П. Аделунга по санскритологии

В 1830 году в Санкт-Петербурге на немецком языке вышла еще одна работа Ф. Аделунга «*Versuch einer Literatur der Sanskrit-Sprache*» [Adelung, 1830]. В 1832 году был опубликован перевод этого труда на английский язык [Adelung, 1832]. В 1837 году увидело свет второе, значительно исправленное и дополненное издание этого сочинения под названием «*Bibliotheca Sanscrita. Literatur der Sanscrit-Sprache*» [Adelung, 1837].

В нем автор анализирует вышедшую к этому времени литературу, касающуюся древнеиндийского языка. Работа состоит из трех глав. В первой приведен обзор работ, в которых описывается санскрит, в том числе, это работы о:

1. Языке санскрит.
2. Происхождении и возрасте санскрита.
3. Названии санскрита.
4. Алфавите и шрифте санскрита.
5. Диалектах санскрита.
6. Грамматиках.
7. Словарях.
8. Хрестоматиях.
9. Собраниях пословиц и поговорок.

10. Сравнении санскрита с другими языками [Adelung, 1837, s. 1–91].

Вторая глава посвящена памятникам языка санскрит и литературе о них [Adelung, 1837, s. 92–108]. Третья, самая большая по объему глава, содержит список всех известных к тому времени произведений на санскрите – в оригинале или переводах [Adelung, 1837, s. 109–332].

Завершают работу два списка:

1. Список приведенных авторов [Adelung, 1837, S. 369–400]. Здесь ученый приводит любопытнейшие данные о том, что число перечисленных в его работе авторов составляет 742, из них – 320 древних и 27 современных индийцев, 4 араба, 17 персов, 1 турок, 5 греков, 113 англичан, 157 немцев, 63 француза, 7

итальянцев, 8 датчан, 2 шведа, 4 русских, 3 поляка, 4 богемца, 2 венгра и 5 голландцев [Adelung, 1837, s. 370].

2. Список приведенных произведений на языке санскрит [Adelung, 1837, s. 401–430], общее число которых составляет около 730.

4. Лингвисториграфическая работа Ф. П. Аделунга о заслугах Екатерины Второй в области сравнительного языкознания

В 1815 году в Санкт-Петербурге увидела свет работа о заслугах императрицы Екатерины II в области сравнительного языкознания «*Catharinens der Grossen Verdienste um die vergleichende Sprachenkunde*» [Adelung, 1815]. Три года спустя в русском ежемесячном журнале Вольного общества любителей российской словесности «Соревнователь просвещения и благотворения», издававшемся в Петербурге в 1818–1825 годах, было опубликовано извлечение из этого сочинения в переводе на русский язык И. А. Гарижского [Гарижский, 1818].

В четырех главах этого произведения Ф. П. Аделунг представляет:

1. Лингвистическую деятельность ученых в России до появления знаменитого словаря П. С. Палласа (нем. Peter Simon Pallas; 22.09.1741 – 8.09.1811) «Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею всевысочайшей особы» (см. [Паллас, 1787] и [Паллас, 1789]). Это краткое лингвисториграфическое и библиографическое описание деятельности исследователей и их работ от Н. Витсена (нидерл. Nicolaes Witsen; 8.05.1641 – 10.08.1717) до самого П. С. Палласа [Adelung, 1815, s. 1–36].

2. Историю возникновения и описание этого словаря. Эта глава содержит многочисленные документы: письма, наброски, библиографические списки и списки языков и диалектов – от письма самой императрицы Екатерины II швейцарскому философу И. Г. Р. фон Циммерману (нем. Johann Georg Ritter von Zimmermann; 8.12.1728 – 7.10.1795) до списка языков и диалектов, которые сам П. С. Паллас хотел описывать и сравнивать [Adelung, 1815, s. 37–106].

3. Подробную критику словаря и дополнения к нему. В ней читатель найдет анализ рецензий, дополнений и исправлений, сделанных автором после выхода словаря [Adelung, 1815, s. 107–186].

4. Влияние этого словаря на изучение общей лингвистики, а также сообщения о трудах современных языковедов в России. Здесь можно найти не только информацию о влиянии словаря на деятельность академических институтов Российской империи и даже Российско-американской компании на изучение языков, но и списки ученых – «собирателей языков» [Adelung, 1815, s. 187–210].

Заключение

Подводя некоторые итоги нашего исследования, хотелось бы отметить то особое тщание, с которым Ф. П. фон Аделунг стремился продолжать дело своего великого дяди. Из-под пера российского подданного вышло значительное количество произведений, связанных со сравнительным языкознанием и изучением санскрита. Это были как работы в области санскритологии и сравнения языков, так и исследования библиографического и лингвисторграфического характера. Все они позволяют характеризовать их автора как крупного индоевропейца, незаурядного знатока литературы по сравнительно-историческому языкознанию и санскритологии своего времени, продолжившего лучшие традиции индоевропейистики первой половины XIX века, и несомненно свидетельствуют о том, что интерес к сравнительно-историческому языкознанию, появившийся не без влияния дяди, привел Ф. П. фон Аделунга к написанию работ, значение которых для сравнительно-исторического языкознания и его истории едва ли оценено в полной мере.

Библиографический список

1. Аделунг Ф. О сходстве санскритского языка с русским. Поднесено Императорской Российской академии / перевел с французского Павел Фрейганг. Санкт-Петербург : В Императорской типографии, 1811. 20 с.
2. Б. а. Аделунг (Фридрих, по-русски Федор Павлович) // Андреевский Е. И. (ред.) Энциклопедический словарь. Т. I (А – Алтай). Санкт-Петербург : Семеновская типо-литография (И. А. Ефрона), 1890. С. 171–172.
3. Волошина О. А. «Митридат» Аделунга и теория происхождения языка // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2014. № 3 (1). С. 320–326.
4. Гарижский И. А. Извлечение из сочинения: «Catherines der Grossen Verdienste um die vergleichende Sprachkunde», von F. Adelung. St.-Peterburg, 1815. 4. XIV. 210. (Заслуги Екатерины Великой в сравнительном языкознании) // Соревнователь просвещения и благотворения. 1818. Ч. 1. Кн. 2. С. 271–304.
5. Греч Н. И. Предисловие // Аделунг Ф. О сходстве санскритского языка с русским. Поднесено Императорской Российской академии / перевел с французского Павел Фрейганг. Санкт-Петербург : В Императорской типографии, 1811.
6. Здобнов Н. В. А. К. Шторх и Ф. П. Аделунг // Здобнов Н. В. История русской библиографии до начала XX века. Москва : Изд-во Акад. наук СССР, 1951. С. 144–150.
7. Кёппен Ф. И. Аделунг, Фёдор Павлович // Русский биографический словарь / издано под наблюдением председателя Императорского Русского исторического общества А. А. Половцова. Т. 1.: Аарон – император Александр II. Санкт-Петербург : Типография И. Н. Скороходова, 1896. С. 71–73.
8. Кирикова О. А. Аделунг Фёдор Павлович, фон // Ученые – фондообразователи Санкт-Петербургского филиала Архива Российской академии наук: Краткий биографический справочник: А–В / науч. ред. и сост. Е. Ю. Басаргина, И. В. Тункина; Минобрнауки России, СПбФ АРАН. Санкт-Петербург : «Реноме», 2018. С. 12–13 (Ad fontes. Материалы и исследования по истории науки; вып. 13).
9. Лукин О. В. Адмирал Шишков, генерал Ахвердов, майор Шулепников и «Русская грамматика» И. С. Фатера // Верхневолжский филологический вестник. 2021. № 2 (25). С. 86–91.
10. Лукин О. В. Семья Гейзе: два поколения в немецкой педагогике и филологии // Ярославский педагогический вестник. Серия «Психолого-педагогические науки». Ярославль : Изд-во Ярославского государственного педагогического университета. 2013, № 3. С. 74–78.
11. Лукин О. В. Значение грамматических трудов И. К. Аделунга для немецкой лингводидактики XIX века // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики: материалы ежегодной международной конференции. Екатеринбург, 2 февраля 2019 г. / Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2019. Ч. II. С. 63–68.
12. Паллас П. С. Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею всевысочайшей особы. Отделение 1, содержащее в себе европейские и азиатские языки. Ч. 1. Санкт-Петербург : Печатано в типографии у Шнора, 1787. [18], 411, [1] с.
13. Паллас П. С. Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею всевысочайшей особы. Отделение 1, содержащее в себе европейские и азиатские языки. Ч. 2. Санкт-Петербург : Печатано в типографии у Шнора, 1789. [6], 491 с.
14. Полотовская И. Л. Аделунг Федор Павлович // Библиотечная энциклопедия. Москва : Изд-во «Пашков дом», 2007. С. 19.
15. Фокеев В. А. Аделунг Федор Павлович // Библиографы: библиографический справочник. Москва : Либерия-Библиоформ, 2010. С. 7.
16. Adelung F. An Historical Sketch of Sanscrit Literature, with copious Bibliographical Notices of Translations. From Sanscrit Works and the German of Adelung;

with numerous additions and corrections. Oxford : D. A. Talboys, 1832. 234 s.

17. Adelung F. Bibliotheca Sanscrita. Literatur der Sanscrit-Sprache von Friedrich Adelung. Kais. Russ. wirkl. Staatsrathe u. s. w. Zweite durchaus verbesserte und vermehrte Ausgabe. St. Petersburg : Gedruckt bey Karl Kray, 1837. XX, 432 s.

18. Adelung F. Catherinens der Grossen Verdienste um die vergleichende Sprachenkunde. Von Friedrich Adelung. Russ. Kaiserl. Staatsrath, Instruktor II. KK. HH. der Grossfürsten Nicolai und Michael, Ritter des Annen-Ordens zweiter Klasse, Ehrenmitglied der Kaiserl. Universitäten zu Moskau, Wilna und Charkow, Correspondent der Kaiserl. Akademie der Wissenschaften u. s. w. St. Petersburg : Gedruckt bei Friedrich Drechsler, 1815. XIV, 210, [2] S.

19. Adelung F. Nachträge zu dem ersten Theile des Mithridates. Von Friedrich Adelung. Russ. Kais. Etatsrath, Instructor der Grossfürsten Nikolai und Michael, Ritter des Annen-Ordens zweyter Classe, Ehrenmitglied der Kais. Universitäten zu Moskau und Charkow und Correspondent der Kais. Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg // Adelung J. Ch. Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde. Mit dem Vater Unser als Sprachprobe in bey nahe fünf hundert Sprachen und Mundarten, von Johann Christoph Adelung, Hofrath und Ober-Bibliothekar zu Dresden. Mit wichtigen Beyträgen zweyer grossen Sprachforscher fortgesetzt von Dr. Johann Severin Vater, Professor der Theologie und Bibliothekar zu Königsberg, Vierter Theil. Berlin : in der Vossischen Buchhandlung, 1817. S. 1–272.

20. Adelung F., Vater J. S. Nachträge zum zweyten Bande des Mithridates. Von Herrn Staatsrath von Adelung und dem Herausgeber // Adelung J. Ch. Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde. Mit dem Vater Unser als Sprachprobe in bey nahe fünf hundert Sprachen und Mundarten, von Johann Christoph Adelung, Hofrath und Ober-Bibliothekar zu Dresden. Mit wichtigen Beiträgen zweyer grossen Sprachforscher fortgesetzt von Dr. Johann Severin Vater, Professor der Theologie und Bibliothekar zu Königsberg, Vierter Theil. Berlin : in der Vossischen Buchhandlung, 1817. S. 361–417.

21. Adelung F. Rapports entre la langue Sanscrit et la langue Russe. St-Petersbourg : De l'imprimerie de F. Drechsler, 1811. 16 p.

22. Adelung F. Versuch einer Literatur der Sanskrit-Sprache. Von Fridrich Adelung. Kais. Russ. wirkl. Staatsrath und Ritter, Direktor des Oriental' Instituts bey dem Ministerium der auswärt. Angelegenheiten, und Ehrenmitglied mehrerer gelehrten Gesellschaften. St. Petersburg: Gedruckt bei Karl Kray, 1830. XV, VIII, 259 s.

23. Adelung F. Übersicht aller bekannten Sprachen und ihrer Dialekte. Von Friedrich Adelung, Staatsrath, Ritter des Ordens d. h. Anna zweiter u. des rothen Adlers dritter Klasse, Ehrenmitglied der Kaiserl. Univers. zu Moskau, Charkow, Wilna, Kasan, des Kön. Niederl. Instituts u. der philos. Gesellschaft zu Philadelphia, Corre-

spondent der Kais. Akademie der Wissenschaften u.s.w. St. Petersburg : bey Nic. Gretsche, 1820. XIV, 186 s.

24. Humboldt W. von Berichtigungen und Zusätze des zweyten Bandes des Mithridates über die Cantabrische oder Baskische Sprache von Wilhelm von Humboldt, Königl. Preussischem Staats-Minister, Gesandten an dem Königl. Französischen Hofe, und Ritter vieler hohen Orden // Adelung J. Ch. Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde. Mit dem Vater Unser als Sprachprobe in bey nahe fünf hundert Sprachen und Mundarten, von Johann Christoph Adelung, Hofrath und Ober-Bibliothekar zu Dresden. Mit wichtigen Beyträgen zweyer grossen Sprachforscher fortgesetzt von Dr. Johann Severin Vater, Professor der Theologie und Bibliothekar zu Königsberg, Vierter Theil. Berlin : in der Vossischen Buchhandlung, 1817. S. 275–360.

25. Kissling H. J. Adelung, Friedrich Georg // Neue Deutsche Biographie, herausgegeben von der Historischen Kommission bei der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Band 1. Berlin : Duncker & Humblot, 1953. S. 63.

26. Leskien A. Adelung, Friedrich Georg // Allgemeine Deutsche Biographie, herausgegeben von der Historischen Kommission bei der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Band 1. Leipzig : Duncker & Humblot, 1875. S. 80.

27. Lukin O. W. Familie Heyse: drei Generationen im Dienste der deutschen Sprachwissenschaft und Literatur // Пути развития немецкого языка: российско-немецкие инициативы. Материалы Международной научно-практической конференции (27–31 марта 2013 г.) / Северный (Арктический) федеральный университет им. М. В. Ломоносова, Институт филологии и межкультурной коммуникации, Лекторат Германской службы академических обменов в Архангельске (отв. ред. и сост. Щипицина Л. Ю.). Архангельск : КИРА, 2013. С. 79–84.

28. Recke J. F., Napiersky K. E. Von Adelung (Friedrich) // Recke J. F., Napiersky K. E. Allgemeines Schriftsteller und Gelehrten Lexicon der Provinzen Livland, Estland und Kurland. Bd. 1: A-F. Mitau : bey Johann Friedrich Steffenhagen und Sohn, 1827. S. 4–10.

29. Vater J. S. Nachträge zum dritten Bande des Mithridates von J. S. Vater // Adelung J. Ch. Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde. Mit dem Vater Unser als Sprachprobe in bey nahe fünf hundert Sprachen und Mundarten, von Johann Christoph Adelung, Hofrath und Ober-Bibliothekar zu Dresden. Mit wichtigen Beiträgen zweyer grossen Sprachforscher fortgesetzt von Dr. Johann Severin Vater, Professor der Theologie und Bibliothekar zu Königsberg, Vierter Theil. Berlin : in der Vossischen Buchhandlung, 1817. S. 419–460.

30. Vater J. S. Nachträge zum ersten Bande des Mithridates von J. S. Vater // Adelung J. Ch. Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde. Mit dem Vater Unser als Sprachprobe in bey nahe fünf hundert Sprachen und Mundarten, von Johann Christoph Adelung, Hofrath und Ober-Bibliothekar zu Dresden. Mit wichtigen Beiträgen

zweyer grossen Sprachforscher fortgesetzt von Dr. Johann Severin Vater, Professor der Theologie und Bibliothekar zu Königsberg, Vierter Theil. Berlin : in der Vossischen Buchhandlung, 1817. S. 461–514.

Reference list

1. Adelung F. O shodstve sanskritskago jazyka s russkim. Podneseno Imperatorskoj Rossijskoj akademii = On the similarity of Sanskrit and Russian. Presented to the Imperial Russian Academy / perevel s francuzskogo Pavel Frejgang. Sankt-Peterburg : V Imperatorskoj tipografii, 1811. 20 s.
2. B. a. Adelung (Fridrih, po-russki Fedor Pavlovich) = Adelung (Friedrich, in Russian Fedor Pavlovich) // Andrejskij E. I. (red.) Jenciklopedicheskij slovar'. T. I (A – Altaj). Sankt-Peterburg : Semenovskaja tipolitografija (I. A. Efrona), 1890. S. 171–172.
3. Voloshina O. A. «Mitridat» Adelunga i teorija proshozhdenija jazyka = Adelung's «Mithridates» and the theory of the language origin // Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N. I. Lobachevskogo. 2014. № 3 (1). S. 320–326.
4. Garizhskij I. A. Izvlechenie iz sochinenija: «Catherines der Grossen Verdienste um die vergleichende Sprachkunde», von F. Adelung. St.-Peterburg, 1815. 4. XIV. 210. (Zaslugi Ekateriny Velikoj v sravnitel'nom jazykoznanii) = Extract from the work: «Catherines der Grossen Verdienste um die vergleichende Sprachkunde», von F. Adelung. St.-Peterburg, 1815. 4. XIV. 210. (Contributions of Catherine the Great to comparative linguistics) // Sorevnovat' prosveshhenija i blagotvorenija. 1818. Ch. 1. Kn. 2. S. 271–304.
5. Grech N. I. Predislovie = Introduction // Adelung F. O shodstve sanskritskago jazyka s russkim. Podneseno Imperatorskoj Rossijskoj akademii / perevel s francuzskogo Pavel Frejgang. Sankt-Peterburg : V Imperatorskoj tipografii, 1811.
6. Zdobnov N. V. A. K. Shtorh i F. P. Adelung = A. K. Storch and F. P. Adelung // Zdobnov N. V. Istorija ruskoj bibliografii do nachala XX veka. Moskva : Izd-vo Akad. nauk SSSR, 1951. S. 144–150.
7. Kjoppen F. I. Adelung, Fjodor Pavlovich = Adelung, Fedor Pavlovich // Russkij biograficheskij slovar' / izdano pod nabljudeniem predsedatelja Imperatorskogo Russkogo istoricheskogo obshhestva A. A. Polovcova. T. 1.: Aaron – imperator Aleksandr II. Sankt-Peterburg : Tipografija I. N. Skorohodova, 1896. S. 71–73.
8. Kirikova O. A. Adelung Fjodor Pavlovich, fon = Adelung Fedor Pavlovich, von // Uchenye – fondoobrazovately Sankt-Peterburgskogo filiala Arhiva Rossijskoj akademii nauk: Kratkij biograficheskij spravocnik: A–V / nauch. red. i sost. E. Ju. Basargina, I. V. Tunkina; Minobrnauki Rossii, SPbF ARAN. Sankt-Peterburg : «Renome», 2018. S. 12–13 (Ad fontes. Materialy i issledovanija po istorii nauki; vyp. 13).
9. Lukin O. V. Admiral Shishkov, general Ahverdov, mañor Shhulepnikov i «Russkaja grammatika» I. S. Fatera = Admiral Shishkov, General Akhverdov, Major Shhulepnikov and J. S. Vater's «Russian Grammar» // Verhnevvolzhskii filologicheskii vestnik. 2021. № 2 (25). S. 86–91.
10. Lukin O. V. Sem'ja Gejze: dva pokolenija v nemeckoj pedagogike i filologii = The Geise family: two generations in German pedagogy and philology // Jaroslavskij pedagogicheskij vestnik. Serija «Psichologo-pedagogicheskie nauki». Jaroslavl' : Izd-vo Jaroslavskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. 2013. № 3. S. 74–78.
11. Lukin O. V. Znachenie grammaticeskikh trudov I. K. Adelunga dlja nemeckoj lingvodidaktiki XIX veka = The importance of I. K. Adelung's grammar works for the XIX century German linguodidactics // Aktual'nye problemy germanistiki, romanistiki i rusistiki: materialy ezhegodnoj mezhdunarodnoj konferencii. Ekaterinburg, 2 fevralja 2019 g. / Ural. gos. ped. un-t. Ekaterinburg, 2019. Ch. II. S. 63–68.
12. Pallas P. S. Sravnitel'nye slovari vseh jazykov i narechij, sobrannye desniceju vsevysochajshej osoby. Otdelenie 1, soderzhashhee v sebe evropejskie i aziatskie jazyki = Comparative dictionaries of all languages and dialects, compiled by the right hand of the most exalted person. Division 1, containing European and Asian languages. Ch. 1. Sankt-Peterburg : Pechatano v tipografii u Shnora, 1787. [18], 411, [1] s.
13. Pallas P. S. Sravnitel'nye slovari vseh jazykov i narechij, sobrannye desniceju vsevysochajshej osoby. Otdelenie 1, soderzhashhee v sebe evropejskie i aziatskie jazyki = Comparative dictionaries of all languages and dialects, compiled by the right hand of the most exalted person. Division 1, containing European and Asian languages. Ch. 2. Sankt-Peterburg : Pechatano v tipografii u Shnora, 1789. [6], 491s.
14. Polotovskaja I. L. Adelung Fedor Pavlovich = Adelung Fedor Pavlovich // Bibliotechnaja jenciklopedija. Moskva : Izd-vo «Pashkov dom», 2007. S. 19.
15. Fokeev V. A. Adelung Fedor Pavlovich = Adelung Fedor Pavlovich // Bibliografy: biobibliograficheskij spravocnik. Moskva : Liberija-Bibinform, 2010. S. 7.
16. Adelung F. An Historical Sketch of Sanscrit Literature, with copious Bibliographical Notices of Translations. From Sanscrit Works and the German of Adelung; with numerous additions and corrections. Oxford : D. A. Talboys, 1832. 234 s.
17. Adelung F. Bibliotheca Sanscrita. Literatur der Sanscrit-Sprache von Friedrich Adelung. Kais. Russ. wirkl. Staatsrathe u. s. w. Zweite durchaus verbesserte und vermehrte Ausgabe. St. Petersburg : Gedruckt bey Karl Kray, 1837. XX, 432 s.
18. Adelung F. Catherinens der Grossen Verdienste um die vergleichende Sprachenkunde. Von Friedrich Adelung. Russ. Kaiserl. Staatsrath, Instruktor II. KK. HH. der Grossfürsten Nicolai und Michael, Ritter des Annen-Ordens zweiter Klasse, Ehrenmitglied der Kaiserl. Universitäten zu Moskau, Wilna und Charkow, Correspondenten der Kaiserl. Akademie der Wissenschaften u. s. w. St. Petersburg : Gedruckt bei Friedrich Drechsler, 1815. XIV, 210, [2] S.

19. Adelung F. Nachträge zu dem ersten Theile des Mithridates. Von Friedrich Adelung. Russ. Kais. Etatsrath, Instructor der Grossfürsten Nikolai und Michael, Ritter des Annen-Ordens zweyter Classe, Ehrenmitglied der Kais. Universitäten zu Moskau und Charkow und Correspondent der Kais. Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg // Adelung J. Ch. Mithridates oder allgemeine Sprachkunde. Mit dem Vater Unser als Sprachprobe in bey nahe fünf hundert Sprachen und Mundarten, von Johann Christoph Adelung, Hofrath und Ober-Bibliothekar zu Dresden. Mit wichtigen Beyträgen zweyer grossen Sprachforscher fortgesetzt von Dr. Johann Severin Vater, Professor der Theologie und Bibliothekar zu Königsberg, Vierter Theil. Berlin : in der Vossischen Buchhandlung, 1817. S. 1–272.

20. Adelung F., Vater J. S. Nachträge zum zweyten Bande des Mithridates. Von Herrn Staatsrath von Adelung und dem Herausgeber // Adelung J. Ch. Mithridates oder allgemeine Sprachkunde. Mit dem Vater Unser als Sprachprobe in bey nahe fünf hundert Sprachen und Mundarten, von Johann Christoph Adelung, Hofrath und Ober-Bibliothekar zu Dresden. Mit wichtigen Beyträgen zweyer grossen Sprachforscher fortgesetzt von Dr. Johann Severin Vater, Professor der Theologie und Bibliothekar zu Königsberg, Vierter Theil. Berlin : in der Vossischen Buchhandlung, 1817. S. 361–417.

21. Adelung F. Rapports entre la langue Sanscrit et la langue Russe. St-Petersbourg : De l'imprimerie de F. Drechsler, 1811. 16 r.

22. Adelung F. Versuch einer Literatur der Sanskrit-Sprache. Von Fridrich Adelung, Kais. Russ. wirkli. Staatsrath und Ritter, Direktor des Oriental' Instituts bey dem Ministerium der auswärt. Angelegenheiten, und Ehrenmitglied mehrerer gelehrten Gesellschaften. St. Petersburg : Gedruckt bei Karl Kray, 1830. XV, VIII, 259 s.

23. Adelung F. Übersicht aller bekannten Sprachen und ihrer Dialekte. Von Friedrich Adelung, Staatsrath, Ritter des Ordens d. h. Anna zweiter u. des rothen Adlers dritter Klasse, Ehrenmitglied der Kaiserl. Univers. zu Moskau, Charkow, Wilna, Kasan, des Kön. Niederl. Instituts u. der philos. Gesellschaft zu Philadelphia, Correspondent der Kais. Akademie der Wissenschaften u.s.w. St. Petersburg : bey Nic. Gretsche, 1820. XIV, 186 s.

24. Humboldt W. von Berichtigungen und Zusätze des zweyten Bandes des Mithridates über die Cantabrische oder Baskische Sprache von Wilhelm von Humboldt, Königl. Preussischem Staats-Minister, Gesandten an dem Königl. Französischen Hofe, und Ritter vieler hohen Orden // Adelung J. Ch. Mithridates oder allgemeine Sprachkunde. Mit dem Vater Unser als Sprachprobe in bey nahe fünf hundert Sprachen und Mundart-

en, von Johann Christoph Adelung, Hofrath und Ober-Bibliothekar zu Dresden. Mit wichtigen Beyträgen zweyer grossen Sprachforscher fortgesetzt von Dr. Johann Severin Vater, Professor der Theologie und Bibliothekar zu Königsberg, Vierter Theil. Berlin : in der Vossischen Buchhandlung, 1817. S. 275–360.

25. Kissling H. J. Adelung, Friedrich Georg // Neue Deutsche Biographie, herausgegeben von der Historischen Kommission bei der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Band 1. Berlin : Duncker & Humblot, 1953. S. 63.

26. Leskien A. Adelung, Friedrich Georg // Allgemeine Deutsche Biographie, herausgegeben von der Historischen Kommission bei der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Band 1. Leipzig : Duncker & Humblot, 1875. S. 80.

27. Lukin O. W. Familie Heyse: drei Generationen im Dienste der deutschen Sprachwissenschaft und Literatur // Puti razvitija nemeckogo jazyka: rossijsko-nemeckie iniciativy. Materialy Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii (27–31 marta 2013 g.) / Severnyj (Arkticheskij) federal'nyj universitet im. M. V. Lomonosova, Institut filologii i mezhkul'turnoj kommunikacii, Lektorat Germanskoj sluzhby akademicheskikh obmenov v Arhangel'ske (otv. red. i sost. Shhipicina L. Ju.). Arhangel'sk : KIRA, 2013. S. 79–84.

28. Recke J. F., Napiersky K. E. Von Adelung (Friedrich) // Recke J. F., Napiersky K. E. Allgemeines Schriftsteller und Gelehrten Lexicon der Provinzen Livland, Estland und Kurland. Bd. 1: A-F. Mitau : bey Johann Friedrich Steffenhagen und Sohn, 1827. S. 4–10.

29. Vater J. S. Nachträge zum dritten Bande des Mithridates von J. S. Vater // Adelung J. Ch. Mithridates oder allgemeine Sprachkunde. Mit dem Vater Unser als Sprachprobe in bey nahe fünf hundert Sprachen und Mundarten, von Johann Christoph Adelung, Hofrath und Ober-Bibliothekar zu Dresden. Mit wichtigen Beyträgen zweyer grossen Sprachforscher fortgesetzt von Dr. Johann Severin Vater, Professor der Theologie und Bibliothekar zu Königsberg, Vierter Theil. Berlin : in der Vossischen Buchhandlung, 1817. S. 419–460.

30. Vater J. S. Nachträge zum ersten Bande des Mithridates von J. S. Vater // Adelung J. Ch. Mithridates oder allgemeine Sprachkunde. Mit dem Vater Unser als Sprachprobe in bey nahe fünf hundert Sprachen und Mundarten, von Johann Christoph Adelung, Hofrath und Ober-Bibliothekar zu Dresden. Mit wichtigen Beyträgen zweyer grossen Sprachforscher fortgesetzt von Dr. Johann Severin Vater, Professor der Theologie und Bibliothekar zu Königsberg, Vierter Theil. Berlin : in der Vossischen Buchhandlung, 1817. S. 461–514.

Статья поступила в редакцию 10.05.2023; одобрена после рецензирования 21.05.2023; принята к публикации 22.06.2023.

The article was submitted on 10.05.2023; approved after reviewing 21.05.2023; accepted for publication on 22.06.2023.